

بسمه تعالی
مجلس شورای اسلامی
دوره اول - سال دوم
۱۳۶۱ - ۱۳۶۲

۲۱۳

شماره ترتیب چاپ ۹۲۱

شماره ۱۴۶۳۰
تاریخ ۱۳۶۱/۳/۴

برادرگرامی: حجت الاسلام والمسلمین هاشمی رفسنجانی
ریاست محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه راجع به موافقتنامه فرهنگی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جماهیر
عربی مردمی سوسیالیستی لیبی که در تاریخ ۳۰/۱۱/۳۶۰ در طرابلس امضاء و تصویب
هیات وزیران رسیده است به پیوست تقدیم و تقاضای تصویب آنرا دارد.

نخست وزیر
میرحسین موسوی

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

لایحه راجع به موافقتنامه فرهنگی بین دولت جمهوری اسلامی
ایران و دولت جماهیر عربی مردمی سوسیالیستی لیبی

ماده واحده - موافقتنامه فرهنگی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جماهیر
عربی مردمی سوسیالیستی لیبی. مشتمل بر یک مقدمه و پانزده ماده که در تاریخ ۱۹ فوریه
۱۹۸۲ (۳۰/۱۱/۳۶۰) در طرابلس با امضاء رسیده است تصویب و اجازه مبادله اسناد آن
داده میشود.

وزیر فرهنگ و آموزش عالی

وزیر امور خارجه

نخست وزیر

جمهوری اسلامی ایران
وزارت امور خارجه

اداره دفتر حقوقی شماره ۱۸/۷۸۰/۱۵/۴۷۵ تاریخ ۱۳۶۱/۲/۱۴ ضمیمه دارد

بسمه تعالی

از دفتر حقوقی

به . نخست وزیری - معاونت حقوقی و امور مجلس
موضوع . طرح لایحه موافقتنامه فرهنگی ایران و لیبی

طرح لایحه مربوط به موافقتنامه فرهنگی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت
جماهیر عربی مردمی سوسیالیستی لیبی که در تاریخ ۱۹ فوریه ۱۹۸۲ (۶۰/۱۱/۳۰) در
طرابلس با امضاء رسیده است - بانضمام متون فارسی و عربی موافقتنامه مزبور جهت تقدیم
به مجلس شورای اسلامی به پیوست ایفاد میگردد .

معاون پارلمانی - مجتبی میرمهدی

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

قال تعالی " واعتصموا بحبل الله جميعا " و لا تفرقوا
صدق الله العظيم

موافقتنامه فرهنگی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و
جماهیری عربی مردمی سوسیالیستی لیبی

دولت جمهوری اسلامی ایران و جماهیری عربی مردمی سوسیالیستی لیبی نظر به
علاقاتی که به تحکیم روابط فیما بین در زمینه های فرهنگی و علمی و تبلیغاتی و ورزشی
دارند و در اجرای سیاست ضد امپریالیستی و صهیونیسم جهانی خود تمایل زیاد آنها
برای تحکیم و تقویت روح اسلامی و تحقق هدفهای مشترک ، نسبت به موارد زیر توافق
نمودند .

ماده ۱- طرفین متعاهدین متعهد میشوند هرگونه فعالیتهای را که به هدف شناساندن
دو کشور به یکدیگر در زمینه های فرهنگی و آموزشی و علمی و تبلیغاتی و ورزشی صورت
نمیگیرد مورد تشویق قرار دهد .

ماده ۲- طرفین متعاهدین ، بنادله استادان دانشگاهها و انستیتوهای عالی ،
محققان ، دانشیاران در سطوح مختلف و همچنین دانشمندان و تکنیسین ها را مورد تشویق

قرار داده و از مبادله کارشناسان آموزشی برای کارآموزی و انجام مطالعات لازم در زمینه‌های علمی که مورد توجه طرفین متعاهدین می‌باشد و همچنین ترجمه و تالیف تشویق نموده و توسعه همکاری بین موزه‌ها و کتابخانه‌ها و نسخ خطی و آثار تاریخی و مبادله کارشناسان در این زمینه را تأیید مینمایند.

ماده ۳- طرفین متعاهدین، هرکدام برحسب امکانات خود، موارد زیر را مبادله مینمایند.

- ۱- تجهیزات و دستگاههای علمی تخصصی بمنظور بررسیهای علمی.
- ۲- کتب و نشریات و مطبوعات و اسناد مستند که جنبه علمی و فرهنگی و فنی داشته باشد و همچنین مبادله و به عاریت گرفتن اسناد رسمی.
- ۳- مواد سمعی و بصری که جنبه علمی، فرهنگی و فنی داشته باشند.
- ۴- بحث‌ها و مطالعات علمی.

ماده ۴- هرکدام از طرفین متعاهدین در حدود امکانات خود بورسهای تحصیلی در زمینه مطالعات نظری، علمی و کارآموزی و مقالات علمی در اختیار طرف متعاهد دیگر قرار داده همچنین کلیه تسهیلات ممکن را برای پذیرش دانشجویان طرف مذکور در موسسات و دانشکده‌های خود فراهم میسازد.

ماده ۵- بمنظور تقویت روابط تاریخی و معنوی و فرهنگی ملت‌های دو کشور، هرکدام از طرفین متعاهدین تسهیلات لازم و ممکن را طبق مقررات و قوانین جاری دو کشور برای گشودن مدارس و مراکز فرهنگی در اختیار طرف متعاهد دیگر قرار میدهد.

ماده ۶- طرفین متعاهدین تسهیلات لازم و ممکن را جهت قبول کارمندان و کارشناسان و محصلین در آموزشگاهها و موسسات اداری و فنی و صنعتی فراهم خواهند کرد.

ماده ۷- طرفین متعاهدین شرایط و موازین لازم جهت ارزشیابی گواهینامه‌های تحصیلی و علمی مدارس و آموزشگاهها و دانشگاههای یکدیگر را مورد بررسی قرار خواهند داد.

ماده ۸- هرکدام از طرفین متعاهدین سعی خواهد کرد که کتابهای درسی مدارس دو کشور معلومات و اطلاعات صحیح و موضوعی راجع به فرهنگ، تاریخ، جغرافیای کشور دیگر را بیان کند.

ماده ۹- هر یک از طرفین متعاهدین متعهد میشوند که مبادله، ترجمه، نشر کتب و مجلات فرهنگی و علمی و آموزشی و تبلیغاتی کشور متعاهد دیگر و همچنین امضای موافقتنامه‌های

رایین دانشگاههای آنها جهت تسهیل و تقویت مبادله دانشجویان و محققان و استادان رادر چهارچوب این موافقتنامه مورد تشویق قراردهند.

ماده ۱۰- طرفین مبادله نمایشگاههای هنری و گروههای تاتر و فولکلور مردمی و همچنین برگزاری فستیوالها و برنامههای فرهنگی را تشویق مینمایند.

ماده ۱۱- طرفین همکاری مشترک بین رادیوئی و تلویزیونی و سینمایی و مطبوعاتی را پشتیبانی مینمایند. همچنین توسعه همکاریهای تبلیغاتی مستقیم بین رادیو تلویزیونهای دو کشور و مبادله برنامهها و نوآرهای علمی و فرهنگی را مورد تشویق قرار میدهند.

ماده ۱۲- طرفین متعهدین برگزاری و توسعه تماشای ورزشی بین دو کشور و دید و بازدیدهای فیما بین سازمانهای مختلف اجتماعی و جوانان را تشویق مینمایند.

ماده ۱۳- طرفین برنامه زمان بندی شدهای را برای اقدامات اجرایی مربوط به مواد این موافقتنامه تهیه خواهند کرد.

ماده ۱۴- این موافقتنامه برای مدت پنج سال معتبر میباشد و در صورتیکه یکی از طرفین دیگری را کتبا نسبت به علاقمندی خود جهت تعدیل و یا لغو آن شش ماه قبیل از پایان اعتبار آن مطلع نسازد، این موافقتنامه خود بخود تجدید میشود.

ماده ۱۵- اجرای این موافقتنامه از تاریخ مبادله اسناد آن بر حسب اقدامات و تشریفات قانونی متداول در دو کشور صورت میگردد.

در تاریخ ۱۳۶۰/۱۱/۳۰ مطابق با ۱۹ فوریه ۱۹۸۲ در دو نسخه اصلی معتبر به زبانهای فارسی و عربی تدوین گردید.

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

دکتر علی اکبر ولایتی

وزیر امور خارجه

از طرف

جمهوری عربی مردمی سوسیالیستی

دبیر کمیته مردمی دفتر مردمی روابط

خارجی

تاریخ چاپ ۶۱/۳/۵